

英汉对照

中外文教专家

英语写作示范

INSPIRATION

[中] 静存

[瑞士] N. 露柯苔丝 著

[英] S. 凯利

[美] G. 耐金

[美] D. 麦克尼尔

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

5

2008年
第1版

中外文教专家

英语写作示范

INSPIRATION

100 篇
100 句 100 段 100 篇
100 句 100 段
100 句 100 段
100 句 100 段

清华大学出版社

TSINGHUA UNIVERSITY PRESS

中外文教专家

英语写作示范

INSPIRATION

[中] 静存

[瑞士] N·露柯苜丝

[英] S·凯利 著

[美] G·耐金

[美] D·麦克尼尔

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

英语写作示范/静存等著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 1999. 2
ISBN 7-5062-2115-2

I. 英… II. 静… III. 英语-写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40676 号

书 名:英语写作示范
著 者:[中]静存 [瑞士]N. 露柯苔丝 [英]S. 凯利 [美]G. 耐金
[美]D. 麦克尼尔

责任编辑:孔 彦

出 版:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号)

印 刷:河北理工学院印刷厂

发 行:世界图书出版公司北京公司

销 售:各地外文书店和新华书店

开 本:850×1168 毫米 1/32 印张:6.625 字数:15 万

版 次:1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印 数:0001-5000

书 号:ISBN 7-5062-2115-2/Z·103

定 价:13.80 元

前 言

本书作者之一、在华从事英语教学多年的英国学者 S. 凯利博士这样说：“我认为，在当前中国的英语写作教学中一直沿用着一个陈旧的、值得改进的方法，即许多教师往往只是片面地讲授写作理论，而未能写出示范文章来对学生进行启发诱导。用这样的方法进行教学，即使在立意、结构、修辞手法等方面讲得面面俱到，学生学起来还是感到枯燥无味，实际写起来无从下笔，犹如被限制在荒山地上耕作，虽挥汗如雨，却收获甚微。但是，如果教师不断给学生写出贴近生活而易于引起共鸣的示范文章来，那么，学生就会在愉快的欣赏中去领悟。各种必要的写作技法也会在不知不觉中被掌握，实际写起来也驾轻就熟。用这样的方法进行教学，犹如领学生荡起船儿驶入荷花淀，使他们一边闻着荷香一边撒网、采菱……‘劳动’的本身成了享受，而且收获甚丰！”

我们称后一种方法为“示范与启导式英语写作教学法”。这是本书作者们多年来在合作教学中创造出的新的教学模式。我们用这种模式进行教学，欣喜地看到了学生快速而巨大的进步。

本书中的文章就是我们在教学中为学生做的示范，现成书出版，以期更广泛地给英语学习者以帮助。本书具备以下几方面特色：

1. 作品取材于我们的亲身经历和对生活的感受，生活气息较浓，真实感强。读者在阅读的同时可领略到本书作者们在合作创作时的情趣。

2. 英语语言实用而地道，侧重培养学习者使用英语语言的能力。比如在《英国来信》中有这样的话 “If I get a good job, he will move house (and also vice versa)”。“vice versa”的用法就非常好，一般中国英语学习者不会这样用，而把话说得很罗嗦。再比如

“Welcome to my home!”这样的话，本书的几位外国作者差不多都曾这样说过：“这样的话只有在客人到了主人家时，主人才这样说呀！可是，不少与我相遇并表示友好的中国人往往在其它场合就这样对我说！”显然，“Welcome to my home!”和汉语中的客气话“欢迎到我家去玩！”的用法是不一样的。对于诸如上述的英语语言点，作者在文章后的“注释”中都作了讲解。

3. 文章篇幅一般都不长，以散文为主，文学欣赏性较强。每篇英语文章后附有对应的汉语译文，其中一部分译文已在不同文学刊物上发表。

4. 读者在学习英语写作的同时也可学习汉语写作。

但必须指出的是，本书只是“侧重于”从英语写作的角度给读者以帮助，并非仅限于写作。因为英语学习中的听、说、读、写以及翻译等各项能力本来都是紧密联系的。比如，一个人写点东西（慢思维）尚且很难，又何以用流利的英语（快思维）进行表达呢？当然，本书又不同于其它英语阅读及写作书籍。一般阅读书籍内容比较冗长，离现实生活远，不易使读者产生共鸣；而写作书籍一般以理论讲解为主，比较抽象甚至枯燥无味，也给读者带来不小的学习困难。

本书的适用范围大致为大、中专学生，高中生以及其他具有一定英语水平的英语学习者（如准备参加四、六级考试的考生等），也可作为在校生英语写作辅助教材及教师参考用书。

由于作者水平有限，缺点和错误在所难免，诚望读者批评指正。

作 者

1999. 2

CONTENTS

目 录

1. Angel

- My Swiss Friend Nausika (1)

天使

—我的瑞士朋友娜芙西卡

2. China—My Second Home

- Two Letters Concerning My Marriage (8)

中国——我的第二家乡

—有关我的婚事的两封信

3. Qianduoju (17)

千朵菊

4. Qianduoju (poem) (22)

—Impression of Jingcun's Prose *Qianduoju*

千朵菊(诗)

—有感于静存散文《千朵菊》

5. Phoenix Mountain (24)

凤凰山

6. Yansai Lake (32)

雁塞湖

7. **Translation and Explanation of *Stopping by Woods on Snowy Evening*** (37)
 《雪夜林边小驻》译注
8. **Under the Moonlight** (40)
 月光下
9. **Friendship** (49)
 友谊
10. **A Letter from England** (58)
 英国来信
11. **The College Scenery** (64)
 大学风光
12. **In the Crowd** (76)
 在人海中
13. **Distance Can't Keep You Two Apart**
 —**My British Friend Dr. Stuart Kelly** (79)
 天涯若比邻
 ——我的英国朋友司徒尔特·凯利博士
14. **Riding a Bicycle along the Street in China** (91)
 骑车走在中国大街上
15. **Ode to Gualou** (95)
 瓜萎赞

16. **Fruitless Flower(I)** (101)
 逛花(一)
17. **Fruitless Flower(I)** (107)
 逛花(二)
18. **Preface to *English Proses by Jingcun*** (114)
 为《静存英语散文集》所作之序言
19. **Protecting Forest** (116)
 防护林
20. **Saluting the Embassy of New Zealand** (123)
 向新西兰大使馆致敬
21. **Red Rose, Yellow Rose**
 —**Impression of Francis and Amabel's Wedding**
 (128)
 红玫瑰, 黄玫瑰
 —有感于弗朗西斯和阿玛贝尔的婚礼
22. **Translation and Explanation of *She Walks in Beauty***
 (138)
 《她走在美的光彩中》译注
23. **Translation and Explanation of *To Celia*** (143)
 《致西利亚》译注
24. **Gazing Out across the Ocean** (147)
 观沧海

25. **In Rome** (150)
“在罗马”
26. **Root** (161)
根
27. **Ideology and Human Heart** (170)
意识与心灵
28. **Fish Lakes** (174)
鱼儿湖
29. **Flowers in a Vase** (183)
插花
30. **The White Beak Crows Returning to the Nests** (188)
白嘴鸦还巢
31. **Song of a Soul** (193)
灵魂之歌
32. **Thank You, Chinese “Laobaixing”** (194)
谢谢你们——中国“老百姓”

Angel

—My Swiss Friend Nausika

by Jingcun

Before Nausika went home, she came to my house to give me an exquisite card as a souvenir. On the card she carefully copied a well-known quotation and wrote a letter to me.

The quotation is from Bruce Barton. "Nothing splendid had ever been achieved except by those¹ who dared believe that something inside them was superior to² circumstance".

The letter said,

Tangshan, July 1997

Dear Jingcun,

Good-byes are never easy, especially when we have to say them to good friends! Nevertheless, life goes on and we must learn to welcome new encounters and further experiences.

Hé, I can only mention my deep gratitude for your friendship—one I shall never forget and always hold dear.

I hope you will write to me from time to time and let me know how you're getting on. By the way, I'll want a copy of your first book (for there will be many more to follow, I'm sure!) Stay motivated! Thank you for absolutely everything.

All the very best to you and your beautiful family.

With Love always,

Nausika

Nausika is indeed a good friend of mine and my entire family. Besides prizing our friendship, she hopes that I will be successful as an author. She repeatedly said to me, "So long as³ you believe you are good at it, you will be good at it! No doubt, It's necessary for you to solicit opinions about your work. On the other hand, you must have confidence in your ideas. Before you accept other people's suggestions, you must consider them carefully."

I told Nausika that some literary works were vulgar, which attracted readers with sickening pornography, thrilling cases, or gossip about famous people. These authors only seemed to want to make money.

Immediately Nausika looked disgusted, "Some 'literature' is rubbish. It doesn't only exist in China, but in other countries, too. From a long-term point of view, such 'literature' is not welcomed and is eventually cast aside by people. Those who are interested in rubbish are good-for-nothings.⁴ A person without good moral qualities will never be a success in literature!"

...

Whenever our talk involved such things, Nausika looked solemn. I couldn't help admiring her deep insight⁵.

Nausika gave me a great deal of help with my writing. She not only helped me with translation but with ideas, structure and

techniques of expression. She was such a conscientious editor that she tried her best to make my work beautiful. She often gave up her holidays to work with me. Just before going home, she caught cold, but she still proofread numerous manuscripts with me. "The book will be published and read by the people. We are responsible to the readers", she said.

Nausika was graduated from Lancaster University last year and was only 24 years old. Everyone who met her couldn't help but⁶ praise her beauty.

One morning this summer, I was walking on campus. Suddenly I saw a group of people who stopped on the road and were looking at Nausika's flat with great interest. I heard them praising sincerely, "Oh, how beautiful this golden-haired girl⁷ is! She is an Angel indeed!" Nausika was reading at her window. She looked very gentle and refined,⁸ as if she were a beautiful statue of Venus.

Last winter, Nausika's mother, an archaeologist, came to China. I told her how the people had praised Nausika's beauty. Her mother smiled and said, "I'm glad to hear that, but as to the beauty, we should judge people inwardly first and outwardly second⁹. I hope that Nausika is judged in this way." I think it is due to her family that Nausika become such a cultivated girl.

It's a pity that Nausika worked with me for only one year. Now she is in England for further training in environmental science and will get a master's degree there. She told me that her dream is to devote herself to the cause of environmental protection. As her friend, I wish her success wholeheartedly. I hope she

will not only protect and purify the natural environment but also people's inner worlds¹⁰!

I also hope that wherever Nausikà goes, she will be praised by the people and continue to be called 安琪儿—Angel!

NOTES

1. Nothing splendid had ever been achieved except by those...
只有……样的人才能取得光辉业绩。
2. superior to... 强于……
This oil is superior to that. 这种油优于那一种。
He is superior in knowledge to me. 在知识方面他比我强。
3. so long as... 只要……（作连词用）
You may borrow the dictionary so long as you keep it clean.
你可以借这个字典，只要你别把它弄脏。
We can surely overcome these difficulties so long as we are closely united.
只要我们紧密团结一致，一定能克服这些困难。
4. good-for-nothing 没出息
This chap is a good-for-nothing. 这个人没出息。
5. deep insight 深刻的见解
6. Everyone who met her couldn't help but praise her beauty.
凡见到她的人都禁不住称赞她的美貌。
cannot help but... 不禁，禁不住
后接动词原形，美国人习惯这种说法。
7. golden-haired girl 金发女郎不能说成 gold-hair girl, 再如：

grey-haired teacher 花白头发的教师

8. gentle and refined 娴静的

9. We should judge people inwardly first and outwardly second.

我们看人首先应看他的内心，其次才是他的外表。

inward 内部的（尤指头脑中，精神上），outward 外部的

Though badly frightened, she appeared outwardly calm.

她虽然非常害怕，但表面上显得非常镇定。

10. inner world 内心世界，心灵

天 使

—我的瑞士朋友娜芙西卡

静 存

回国前，娜芙西卡到我家来，把一个很精美的纪念卡送给我。纪念卡上是她工笔抄录的一句名言和她写给我的一封信。

这句名言出自布鲁斯·巴顿：“只有那些敢于相信自己的内心世界比客观外界更美好的人才能取得光辉灿烂的成绩。”

信如下：

静存：

互致道别总不是容易的事，尤其对我们这样的好朋友来说。然而在人生的旅程中我们又必须学会面向未来，去迎接新的生活。

你对我的友情我将永远不忘，永远珍视。我为这份友情值此向你表示深深的感激。我希望你经常给我写信，让我知道你的情况。同时你的书出版后一定寄我一本（我相信，继此你会不断有

新书问世!)你一定要努力进取。感谢你对我的一切帮助与关心。
向你、向你幸福的一家致以最美好的祝愿!

祝友谊长存!

娜芙西卡

1997. 7 于唐山

娜芙西卡不愧是我、也是我们全家人的好朋友。除了珍视我们之间的友谊，她期望我在创作上成功。她早就不止一次这样对我说：“你一定要有信心！只要你认为自己行，你就行！诚然，你征求别人对自己作品的意见是必要的，但另一方面你一定要有主见。在接受别人的意见之前，你一定仔细考虑。”

我告诉娜芙西卡有些所谓文学作品是很庸俗的。这样的作品不过是靠令人作呕的色情、耸人听闻的案件或者望风扑影得来的名人隐私来吸引读者。这样的作者无非就是为赚钱。

娜芙西卡马上现出鄙夷的神色：“这样的‘文学’是垃圾，中国有，外国也有。从长远的观点看问题，这样的‘文学’是不受人民欢迎，最终被人民所唾弃的。那些热中于这种垃圾的人是最没出息的：一个不能洁身自好的人永远不可能在文学上得到成功！”

.....

只要在闲谈中涉及到此类话题，娜芙西卡马上变得很严肃起来。我常常为她的真知灼见暗暗叹服。

在创作方面娜芙西卡给了我很大帮助。她不仅帮我翻译，而且在创意、结构、表达技巧方面都提出了很好的意见。她是这样一个认真的校订者，尽其所能使我的作品完美。回国前她患了感冒，但还是坚持和我坐下来，把那许多稿子校对一遍。“这书可是要出版，人们要读的，我们总要对读者负责。”她说。

娜芙西卡于去年毕业于兰开斯特大学，年仅二十四岁。凡见

过她的人都禁不住称赞她漂亮。

今年夏天的一个上午，我正走在校园里，忽见路上一群人驻足，颇有兴趣地朝娜芙西卡的寓所观望。我听见这样由衷的赞美声：“啊，多漂亮的金发女郎呀！真是一个安琪儿呢！”此时娜芙西卡正坐在窗前读书，娴静得如一尊美丽的维纳斯雕像。

去年冬天，娜芙西卡的母亲——一位考古学家来到中国。我告诉她人们怎样称赞娜芙西卡的美貌。她的母亲微笑着说：“人们这样称赞她，我很高兴。但是要评判一个人的美，首先要看她的内心，其次才是她的外表。我希望对娜芙西卡也要这样看。”我想正是由于良好的家庭教育，娜芙西卡才成为这样一个有修养的人。

很遗憾，娜芙西卡与我共事仅仅一年。现在她在英国进一步攻读环境保护学，并将取得硕士学位。她告诉我她的志愿就是献身于环境保护事业。作为她的朋友，我衷心祝愿她事业有成。期望她不仅保护和净化人类的自然环境，而且保护和净化人们的心灵！

祝愿娜芙西卡无论走到哪儿都受到人们的称赞，都被人们称为安琪儿——天使！